



# 目

# 次

引 言 .....	1
第一章 中国古代文论英译概述 .....	5
第一节 中国古代文论英译的发生 .....	6
第二节 魏晋南北朝文论英译概述 .....	7
一、陆机《文赋》的英语译介 .....	8
二、刘勰《文心雕龙》的英语译介 .....	9
三、钟嵘《诗品》的英语译介 .....	10
第三节 唐宋金元文论英译概述 .....	11
一、欧阳修《六一诗话》的英语译介 .....	11
二、严羽《沧浪诗话》的英语译介 .....	13
三、其他宋金元文论的英译情况 .....	14
第四节 明清文论英译概述 .....	15
一、王夫之《姜斋诗话》的英语译介 .....	15
二、王国维《人间词话》的英语译介 .....	16
三、明清其他文论的英语译介 .....	16
第五节 中国古代文论英译及研究的发展与展望 .....	18
第二章 译者主体性与译者身份的确立 .....	23
第一节 主体与主体性 .....	23
第二节 中国古代文论翻译主体及其主体性的 体现 .....	27
一、中国翻译史中译者主体性的不自觉体现 .....	27
二、中国古代文论译者主体身份的失落 .....	32
三、中国古代文论译者主体性的发挥 .....	38
第三节 隐身与创新：克兰默-宾在英译《二十四 诗品》中的介入 .....	40
一、克兰默-宾与《二十四诗品》 .....	41
二、诗人的创新 .....	42
三、译者的隐身 .....	49
第四节 厚译与描写：学者宇文所安在古代文论 英译中的介入 .....	51
第三章 中国古代文论关键词翻译和话语秩序的 建构 .....	61
第一节 关键词研究与中国古代文论的翻译 .....	61

第二节 中国古代文论关键词“文”的英译实践···	64
一、“文”的复杂与含混·····	65
二、《文赋》题目中“文”的英译·····	67
三、《文心雕龙》中“文”的英译·····	69
第三节 中国古代文论关键词“道”的英译实践···	71
一、“道”的文化内涵·····	71
二、中国古代文学思想中“道”的翻译·····	74
三、《文心雕龙》中“道”的翻译·····	75
四、《沧浪诗话》中“道”的翻译·····	76
第四节 中国古代文论关键词“神思”的英译 实践·····	78
一、“神思”溯源·····	78
二、汉语有机性与“神思”英译结构解析·····	82
三、“神思”英译的阐发与变异·····	84
第五节 关键词英译与话语秩序的建构·····	90
第四章 中国古代文论英译中的文类问题·····	95
第一节 中西文论中的文类问题·····	95
一、文类与文学传统·····	95
二、中西文类之辨：“体”与 Genre·····	98
三、中国古代文论英译中涉及的具体文类 问题·····	101
第二节 中国古代文论中“赋”的英译·····	109
一、关于“赋”文类的认识·····	109
二、“赋”的不同英译分析·····	111
第三节 《文心雕龙》中“颂”的演变及英译·····	114
一、《文心雕龙》中“颂”的含义·····	114
二、《文心雕龙》“颂”的英译与阐发·····	115
第五章 认知语言学视域下的古代文论 英译（上）·····	123
第一节 认知语言学与译学范式·····	123
第二节 认知语言学与中国古代文论的英译·····	127
第三节 隐喻显著度与翻译·····	130

第六章 认知语言学视域下的古代文论英译(下) ——以《文心雕龙》与《二十四诗品》 为例 .....	135
第一节 《文心雕龙》中的“玄黄”之喻 .....	135
一、原初之识——天地玄黄 .....	137
二、“玄黄”英译举隅及统计 .....	139
三、“玄黄”英译个例分析 .....	142
四、颜色词英译分歧的原因 .....	146
第二节 《文心雕龙》中的音乐之喻 .....	147
一、中国古代文学中的音乐之喻 .....	147
二、《文心雕龙》中的“五音”之喻 .....	151
三、《文心雕龙》中的“八音”之喻 .....	154
第三节 《二十四诗品》中的意象、通感与用典 .....	158
一、《二十四诗品》及其英译概述 .....	158
二、《二十四诗品》中的意象隐喻及其英译 .....	162
三、《二十四诗品》中的通感隐喻及英译 .....	169
四、《二十四诗品》中的用典隐喻及其英译 .....	171
第七章 数字人文视野下的中国古代文论英译 研究 .....	181
第一节 典籍保存与数字人文的肇始 .....	181
第二节 数字人文资源：智识的延伸 .....	183
第三节 “译众”：数字人文时代典籍翻译主体的 改变 .....	186
第四节 数字人文时代中国古代文论英译研究的 展望 .....	189
一、数字人文时代的中国古代文论英译实践 .....	190
二、数字人文时代的中国古代文论译介及 研究 .....	191
三、数字人文时代中国古代文论英译研究 平台的建设 .....	192
参考文献 .....	195
附录：中英人名对照表 .....	209